



Namık Kemal

1840-1888

Namık Kemal (1840-1888) was a prominent Turkish playwright, poet, novelist, and journalist. Kemal's literary career began with his poems published in newspapers and magazines. He was an influential figure in the Tanzimat era, which was a period of Ottoman modernization and reform.

1. Ottoman source
2. In Turkish – Hirrenâme
3. Translation: “Poem on a She-cat”

Translated by Ceyhun Arslan

اشو غزته هفتنه ددایکی دفعه چهارشنبه
 وجهه ایرتسی کونلری نشر اونور .
 اداره سی غلطه ده فرمه جیتر
 سوقانده ۳۰ نومر وده موسوری
 خائنده در .
 برسنه لکی ۲ مجیدیه والی ایلمتی یارم



عمالی لبراسی اوج ایلمتی ۱ - مجیدیه
 و برسنه سی اغروشه در .
 طشر ل ایچون پوسته اجرتی عام
 اولنور . اعلانک هر سطرندن ۳
 غروش و مواد سترنک سطرندن
 ۶ غروش آنور .

چو کولکه ایتمه بشقه احسان استم

یلورم بسن که سن بورایه کلدکن صکره دنیاده نه ماکیاولر
 پیدا اولدی نه قاعده ل چیتدی ایجادینه موفق اولدیغک
 فن محترم نه قدر ایلر اولدی .
 ماکیاول - عجایب بنم کتابده اولیان قاعده لری ایجاد
 اولندی ؟ شولردن براز ایضاحات و برریمکر ؟
 دیوژن - اکلیمز سده کونوشه ل .
 ماکیاول - اکلیمک نه در ؟ صمئلردن سکونت
 جاسوسلردن قولاق استنزه ایدرده اولبه دکلام .
 دیوژن - پک اعلا هم دکله همه سوبله مزل سن
 بر آدمی باشکن دفع ایتمک استسده که نه برسن
 ماکیاول - بولندیم یرده جلاد بوقی ؟ زندان بوقی ؟
 پاپاس بوقی ؟ مقبری بوقی ؟ برندن برینک الله
 ویریم چبقار کیدر .
 دیوژن - هر یر ایتالیا ملکی هر وقت « بورجیا » زمانی
 دکل ؟ اوقدر بچرکلی آمده بوله مز سده ک الکندن
 نه کلور ؟
 ماکیاول - هیچ برچاره قالدیسه محکمه دمی بوق ؟
 البته باشنه بر مسئله چبقارر . حریفی بر صورتله
 اتهام ایدرم

دیوژن - بن دیمزیم که دنیاده عاقل کچینارلک هسی
 دایدر ! سن سیاست شیطانلقارنده علامه کچنورکن
 حالا اتی تیلورسن که ظلمه لازم اولان کندی خصم لری
 یله محاکمه به جسارت ایتمک کدر . اجرای غرضه عدالتی
 واسطه ایتمک کلز . صکره او واسطه بی انسانک کندی
 عایهنده ده استعمال ایدرز
 ماکیاول - آفرین دیوژن ! سن حقیقه افلاطوندن
 یوک بر حکیم ایمشین . کتابک بوله برقاعده صحیحه دن
 محروم قالدیغنه نه قدر متأسف ایسم سنندن شوقردی بی
 او کندیگمه اوقدر متشکرم .
 دیوژن - خوشکر می کندی ؟ پک اعلا . فقط

تحصیف شی ! عجایب ایس ! غریب ماده !!! غریب
 مسئله !!!!
 هاتی اونازنین حقیق ؟ اویندر او آتشلر او تعریضلر
 او تر یغلر او قورولشلر او ساورقده لره نه اولدی ؟
 بوقی بند مخصوص ؟ بوقی حقوق مسئله لری ؟
 بوقی اوقونومی بولنیق قاعده لری ؟ بوقی قافیدلر ؟
 بوقی شعرلر ؟ (هاککچک ! ازه صره شعر وار
 اوده تاریخ)
 برکون شرکت واپورلندن برینه کبر . طاولوبم باز
 اوسته چبقارم . باند بر فاج بک افندی بک
 افندی فلان کلور . واپور « ایسلیم » قوبورنیجه
 بونورده باند او از ایله بر شرقی به باتلارلر . درکن
 « ایسلیم » کسلدیگی کچی صدالرنک یاریسی اغزرنده یاریسی
 هواد، قاور . حقیقک او از لری نداریده اکا بکردی .
 انک بو حاشیه باقارندیم مر حومک
 « ای ندیم ای بلبل شیدانیچون خاموش سن
 سنده اول چوق نوار کفتکولر وار ایدی »
 پیتی تکرار ایدبورلر .

چشمه بر محاوره

دیوژن - قوجه ماکیاول ! نه ده کبارانه قورلش
 اوطور یورسن ! بوقسه زبانیبرده ظلم استنادیمی
 اولدک ؟
 ماکیاول - بچاره دیوژن کتابک آجسی حالا بورکنندن
 چبقاماش ! یلورم بسن ؟ عجایب او کتابده ظلملره
 حصول مرام ایچون واسطه می کوسترمک استندم
 بوقسه مرادم اسباب ظلمی کوستوریده خلقی متنبه ایتمکمی
 ایدی ؟
 دیوژن - دوشندیک شبد باقی ! کتابک دنیاده
 حکمی قالدیمی که بورکده آجسی ناورسون ؟

یابہم . صکرہ آمدہ دل دبرل . چونکہ اولہ اوپولر
اوپوئقنقرلہ اکلمک چوجقلرہ مخصوصدر .

دیوژن - فوجہ دیلومات! بن شورابہ اکلمک کادم .

سن سوزلیمی جدہ حل ایدبورسکدہ دیوژنی ازام ایندم

ظن ایدبورسک . اولہمی ! ما. امک. مراندک بحث اینک

ایمش ہابدی باقلم غوسؤالمدہ رجواب ویر . برنس

بسمارق کبی المبانک اتحادینی ہنہ ایدوبدہ فرانسدنک ابکی

ایاننی کندی ملیئرینک دائرہ اتماندنن آیرمق و یاخود

موسو تیر کبی فرانسدہ نہقدر جھوہوری وارسہ جھورک

بقاسی نامنہ قورسٹونہ دبرمک اولو تداہر حکیمانہ ہیج

خاطریکہ کادیمی ایدی ؟

ما کیاول - مراندک عالم ترقی اولدیفنی کوسرمک

ایسہ ایسنہ اکلارن . ارتق چکی اورادن سندہ بکا

کولیکہ اینکہ باشلادک !



مر اقلی بر بکک سو کیلی یوق کدیسی برچنکدہ فارنک

وجودینہ آچدیننی بارہزدن کوزدن نہان اولسی اوزدینہ

سو یلدیکی مرئیہ مخمرانہ تر



کدیک ہر کبجہ بورککہ طولاردی سیدی

یوق ایدی نمینک راحتسک ہیج عددی

چشم شہلا تکھی قانق ایکن نیک ویدی

صاردی اطرافنی یک درنو عدور تورددی

کدی غفلت ایلہ فار: ادباریدی

بوکا باندی بورکم آہ کدی واہ کدی

کینی کلسہ بیفین اوینادرق مر لار ایکن

قز بررسدک بوزیکہ آنلابہرق خرلار ایکن

قورینی کلسہ الہ دبرلانہرق طرلار ایکن

سفرہ دن ہر کدینک دفعنی حاضرلار ایکن

کدی غفلت ایلہ فار: ادباریدی

بوکا باندی بورکم آہ کدی واہ کدی

کلسہ بی فایسہ دو کردی برہ ہپ بارہری

چیکرہ ایسہ لرایدی طرناغسک بارہری

قوشدبر اوینار ایدی قوقنہ کبی فارہری

دلیکہ صوغز ایدی برکون او آوارہری

کدی غفلت ایلہ فار: ادباریدی

بوکا باندی بورکم آہ کدی واہ کدی

نہ زمان بر طرفہ ختم ایلہ صاندیرہ اکر

باشی قیلان کسایوب قوبروغی کوبا ازدر

خعمسنی یان باقیشی اینرا ایدی زیر وزیر

سؤالہ جواب ویرمک

ما کیاول - باقی بن اولہ جلا دسز زندانسز پاپاسسز

مفرسز محاکمہ جسارنسز برایش کورمکہ مقدر

دکل .

دیوژن - شکر اینک کہ مقدر اولانر پیدا اولمہ

باشلادی .

ما کیاول - ای نہ ایلہ یلورمش باقلم .

دیوژن - الورثلی بر آدم بواورسن طبیبانہ و حکیمانہ

علیات ایلہ حریفہ ہلوان باقسی خاصیتی ویرسن .

اوغراشدیفنک آدمک بر طرفنہ یاشدیرسن . اولور کیدر

والسلام .

ما کیاول - سو یلدیکری اکلار کبی اولبورم

سکن علیاتک قوقوسی میدانہ چیقارده یابانہ

صوقورسہ

دیوژن - اوت او مخاطرہ وار . فقط ہر زمان سہ خورطہ ایلہ

ایش کورلزابا . براز وقت شاقولار شاقولارسن نہایت

سرمستہ نہ بر جسارت ایدرسن تیجہ سندن نہ چیقارسہ

پختکہ . .

ما کیاول - بندہ کر اوقدر قان حرارتیلہ ایش کورمک

مفررداری دکل ایجاد اونان قاعدہ بومقولہ شہلرایسہ

ہیج اہمینی یوق

دیوژن - بونی بکمدک اولہمی ؟ طور سکا برشی دہا

صورہم . مٹاسنی اندن کلیہ جنک بر خمدہ تعیین ایدر

صکرہدہ ایش ایستدر نہ یبارسک ؟

ما کیاول - خدمتک وظیفہ سنی اجراسی المدن کلہ جنک

بر بولہ تحویل ایتمک چاہنہ بورم .

دیوژن - او میزسہ ؟

ما کیاول - بر اقوب فاجقہ دن بشقہ چارہ یوق

دیوژن - ناسف ایتمہ . انکدہ چارہ سنی بولدیلر

ما کیاول - نہ ایمش باقلم !

دیوژن - ہایبا بر چالنی واردر . دولابنی چور دیکہ

اوستندہ شکلی رنگی بر برینہ بکرہ من بر طاقم رہم لراینقطع

اوتیہ برویہ قوشار ضرور ؟ بلم سنک وقتکدہ ایجاد

اواغش میدی ؟

ما کیاول - چوجقلنمدہ اولہ برشی کورہ شم کبی

کلیر .

دیوژن - کوبدکہ ہیج عبرت المذکی ؟ اورم لارک

حائتہ ظاہرہدہ رظنیرہ یبارسک چالا صبرم برکوشہ فایجہ

اوپونی چیقارنسک اولور کیدر .

ما کیاول - سکا کورہ بلکہ اولور کیدر . فقط بن

پائند اوغرامامشادی ایدی خوف وحذر
 کدی غفلت ایله فاره ادبار ایدی
 بوکا یاندی بورکم آه کدی واه کدی
 اوربوب توپلری برکزه دینجه مرناو
 قورقون باشلاز ایدی لرزه بقاللمناو
 صالدردی ادمه بونز ایسه بشقه برآو
 یوزینی کورسه کوپلر دیمز کن حاو حاو
 کدی غفلت ایله فاره ادبار ایدی
 بوکا یاندی بورکم آه کدی واه کدی
 صوقونجه یتاغ قوغغی ایله کیز ایدی
 اوقشامله توفانی تپدی فرق ایز ایدی
 یه جن کورسه کوزی مرلامسی یز ایدی
 تیلرندی ده قانسیدی اکر نیتز ایدی
 کدی غفلت ایله فاره ادبار ایدی
 بوکا یاندی بورکم آه کدی واه کدی
 ایلرک بری قودی صوتی دنیاده خراب
 نه عرت نه کبابچی نه صلاش نه قصاب
 هپ ششوب قالمش ایکن بختنه اقران اتراب
 عاقبت ایلدی دوران آیدمه محو و تراب
 کدی غفلت ایله فاره ادبار ایدی
 بوکا یاندی بورکم آه کدی واه کدی

..

(اسکی زمان تنبیحات مودسی)
 (ایکی کاتب پشده)

- افندم (سلام)
 - جائم بونه؟
 - واری (سلام علیکم) دینار ایدی
 - اوت
 - ای! هانیاشمدی بونک علیکم؟
 - حسب التصرف تنقیح ایلدی
 (ایکی طرف)

- امان افندم غایت تحف برحکاه تصویر ایتدم تقریر
 ایتدم بایلورسکر
 - امان! نهدر؟
 - تقریر ایدی افندم؟
 - امان چایق اولکر

- افندم برزات جاریه سنی اول قدر سوز ایش که
 عشقندن چلدیر ایش فقط یکلرجه انکلر ائندن بیزار
 ایش ده بر کون خانه سنی انکلردن خالی بولاش راست

کله جاریه دخی او کون اوده قالمش حریف بو فرصتی
 غنیمت بیلرک منونا و.....
 - ای افندم صکره؟
 - بتدی افندم
 - امان نصل بتدی حکایه نیک المطالبی برده قالدیکر بونک
 انت طرفی یوقی ایدی؟
 - وار ایدی افندم اما انت طرفی تنقیح ایتدم
 (حکیم ایله اوغلی اولن برزات)
 - آه حکیم افندی اوغلم بک کنج وفات ایتدی او بیله دگی
 یکریمی بئنده نوجوان ایدی
 - نه پیایم افندم سز صاغ اولکر اوغلمکزه صنعتده
 ایدی؟
 - آه مأمور ایدی مأمور
 - اوت ایشته نیک ایچون بو بیله کنج وفات ایتدی چونکه
 مأمورل تنقیحاته دوچار اولدیلر می یابس بللی بونک عمری دخی
 تنقیح ایلدش
 (موز بقده چی ایله میراث ایدی)
 - چایم بیاطو! بورزات؟ نه سن اولی حجاز قره بطاشنی بویله می
 چالار ایلدک؟
 - ایتدم قولکر می تکدیر یور میکر سیدلری وار قصور قولکرده
 دکدر
 - سبی نه اولدجق؟
 - اول حسب التصرف قره بطاشک صوبنی کسدیلر بطاشق
 قورودی. ثانیاً دقت یور بورسکر یا بکک آهنگلری هب
 یازمدر چونکه سلسله تنبیحاته اوغرا دیغندن یازم سلسلری ایشق
 چاقارا بیایورم نالک ایشرومی یوقارودن اشاعی غملی تمامه
 چلبورم حسب التنبیحات بوزده التمش بدی بیجفتی ایشق
 چالایبورم
 (رتبه خامسه دن ایکی ذات پشده)
 - افندم تنبیحاتدن بزم قدر استفاده ایدن بولمندی
 - نیچون افندم؟
 - چونکه رتبه ریمز خامسه دگی یا اصلاحات حاضره
 صرهدن شمدی به قدر اجرا یور. لان تنبیحات بوزده قره
 واردی بشدن بوزده قره نسبتده تنبیحات وقوع بولور
 ایسه بش همان همان اوج قالور بوحالده بر نالک اولش
 اولورز
 (خواجده ایله فلکده کی چوجق)
 - امان خواجده افندی ایاقلرک که بده وارسون
 - سنی خبیث سنی! اولاری یکریمی دکنک اورر ایدم اما
 دعا ایت تنبیحاته

پائند اوغرامامشادی ایدی خوف وحذر
 کدی غفلت ایله فاره ادبار ایدی
 بوکا یاندی بورکم آه کدی واه کدی
 اوربوب توپلری برکزه دینجه مرناو
 قورقون باشلاز ایدی لرزه بقاللمناو
 صالدردی ادمه بونز ایسه بشقه برآو
 یوزینی کورسه کوپلر دیمز کن حاو حاو
 کدی غفلت ایله فاره ادبار ایدی
 بوکا یاندی بورکم آه کدی واه کدی
 صوقونجه یتاغ قوغغی ایله کیز ایدی
 اوقشامله توفانی تپدی فرق ایز ایدی
 یه جن کورسه کوزی مرلامسی یز ایدی
 تیلرندی ده قانسیدی اکر نیتز ایدی
 کدی غفلت ایله فاره ادبار ایدی
 بوکا یاندی بورکم آه کدی واه کدی
 ایلرک بری قودی صوتی دنیاده خراب
 نه عرت نه کبابچی نه صلاش نه قصاب
 هپ ششوب قالمش ایکن بختنه اقران اتراب
 عاقبت ایلدی دوران آیدمه محو و تراب
 کدی غفلت ایله فاره ادبار ایدی
 بوکا یاندی بورکم آه کدی واه کدی

(نغز ایله نوبتی پادوشی)

- یاہو چارلس اغا ارتق بنی دکندر
 - اوغزلن طور بقالم دھا سن نوبتہ کلی یارم ساعت اولدی
 - آی نوبت مددتری ده نتیج ایلدی می یا ؟
 (عاشق ایله معشوق)
 - خیر خرسن بدن صوغونک
 - نیچون الماسم
 - اوت سن بدن صوغونک دیورم اوکی قمر بنی سومورسک
 - چاتم والله ...
 - یوق یوق اوستوه فارشوبین ایتمه بن کور دکام یا کور یورم سنک محبتک ازالدی
 - آقوزم بالله یا کلسک وار محبتم هنوز برکالدر اکر نتیجانه اوغزادی ایسه اکا دیه جکم یوق ...
 (لیوناطہ جی ایله مشہری)

(سہنجی ایله مشہری)

- سہنجی یزم ساعت سیندی می ؟
 - سیندی افندم
 - ایتمه عیار دخی ایشہ کور
 - ایتم افندم ایستہ باقکر
 - وای ساعت دھا طقوز بن قنسام اولدی ظن ایدیوردم
 - اما ایستہ اقسام یا بو عیار فنا
 - خیر افندی فنا دکلدر واقعا اقسام ایستہ کونش ده
 - باتور . باتور اما هر شده اون یکی طقوز ایندی می یا
 بن ده عیازی نتیج ایلم .
 ماہدی صکر

تودو قصاب

(اعلان)

شمدی یہ قدر دیوژنہ تفرقہ صورتہ درج ایلمکده یوانن مونتہ قرستو حکابہ سی هر برسی دیوژن بوکلکندہ تخصیبا بکری ایکبشر ترتیب اولوق اوزن آتی جلدن عبرت و یونک دیوژن واسطہ سبلہ اکالی ایستہ پک اوزون بر زمانہ متوقف بر کیفیت یوانندی جہنلہ حکابہ مذکورہ نک یونن بو بلہ ہفتہ دہ ایکی و یا اوج دفعہ بر ترتیب اولوق طع و اخراجی وغزہ موزعلری واسطہ سبلہ بیع و فروختی تناسب قلمش اول و جہلہ طبع و اخراجتہ مباشرت اولمکندر .

مونتہ قرستونک هر بر جلدی حین تکمیلشدہ بر مجیدہ یہ صاتیلہ جقدر . فقط دیوژنلہ برابر آونہ اولوق ایستیانلرا یچون آتی جلدی ایکی مجیدہ یہ ویریلہ جکدر . متفرق صورتہ آتی ایستیانلرا یچون بہر ترتیبی فرقر پارہ یہ در .

دیوژنک بریشی نومرو سنن یوزنشی نومرو سنہ قدر اونن مجموعہ سنک مجلدی یوز بکری اجزای یوز غروش فیاتہ ادارہ خانہ سنہ صائلقد در

دیوژن ادارہ خانہ سنہ غلطہ دہ فرمتہ جبار سواقندہ ، اوتوز نومروی موسوور خانہ قائد یردینی جہلہ نک معلوم اولوق اوزن ، اعلان قلدور

احمد مدحتک مضبعہ سنک ، باصلدی
 پک اوغندہ ، حاجوبولی چارشوسی نومبر و ۱۳

- اوغزلن بولوناطہ فصل لیوناطہ
 - نسی وار افندم
 - نسی وار نسی یوق بیلم سنک اولکی لیوناطہ زیکہ بکن میور غالباً لیونی اکاش
 - افندم حککر وار یا بکن لیونی دکل حسب نتیجیات شکر و سووی دخی متناسباً نتیج ایلدی
 (سقا ایله عرب جار یہ)
 - اوغزلن سقا ! قرہ ایچنسد ، دھا قادی ہبسی نہ یہ یوشاندک .
 - قادی یا ! دادی قادی . سر بہ ایتمد ، قالان صوی نتیج ایتم
 (اناسرلہ اوغلی جوجق ظہیدر)
 - اہ غلان نیچون اولہ صیقم صیقم صیقہ یورسک نفسکی حبس ایدیورسک آم دقلی نفس السک آ
 - انا جف انسان بردقہ دہ اوتوز بش نفس الور ایدی فقط نتیج ایلدیلہ ایلدیلہ شمدی طقوزہ ایندی نہ بیایم ادارہ ایده بلہ ہم دہ بو بلہ نفس المعد مجورم
 (بر محبوس ایله حبس خانہ ماہوری)
 - ای آج بقالم قپو بی چیتار شو برانغدی
 - نیچون ؟
 - یزم مدت بتدی
 - سبب ؟
 - نصف سو بلورسک بہ ! نتیج بدن خہلک یوقی . سنک ایلق
 - ایندرلدی . یزم تعین ایندرلدی . هرشی ایندرلدی هرشی
 - ایندرلدی دہ یزم مدت محبوسیت ایندی می ؟

Hirrenâme

Namik Kemal

Meraklı bir beyin sevgili pamuk kedisi bir cenkte farelerin vücudına açtığı yaralardan gözden nihan olması üzerine söylediği mersiye-i mütehassiranedir.

Kedimin her gece böbrekle dolardı sepeti
Yok idi ni'metinin râhatının hiç adedi
Çeşmi şehlâ nigehe fârik iken nik ü bedi
Sardı etrafını bin dürlü adular türedi

Kedimi gaflet ile fare-i idbâr yedi
Buna yandı yüreğim âh kedi vâh kedi

Keyfi gelse bıyığın oynatarak mırlar iken
Kızdırırsan yüzüne atlayarak hırlar iken
Kuyruğu geçse ele dırlanarak hırlar iken
Sofrada her kedinin def'ini hazırlar iken

Kedimi gaflet ile fare-i idbâr yedi
Buna yandı yüreğim âh kedi vâh kedi

Keseyi kapsa dökerdi yere hep pâreleri
Ciğere işler idi tırnağının yâreleri
Koşturur oynar idi kukla gibi fareleri
Delîğe sokmaz idi bir gün o âvâreleri

Kedimi gaflet ile fare-i idbâr yedi
Buna yandı yüreğim âh kedi vâh kedi

Ne zaman bir tarafa haşm ile saldırırsa eğer
Başı kaplan kesilüb kuyruğu güya ejder
Hasmını yan bakışı eyler idi zir ü zebr
Yanında uğramamış ebedi havf u hazer

Kedimi gaflet ile fare-i idbâr yedi
Buna yandı yüreğim âh kedi vâh kedi

Ürperip tüyleri bir kerre deyince mırnav
Korkudan başlar idi lerzişe bakkal ile manav
Saldırırdı âdeme bulmaz ise başka bir av
Yüzünü görse köpekler diyemezken hav hav

Kedimi gaflet ile fare-i idbâr yedi
Buna yandı yüreğim âh kedi vâh kedi

Sokulunca yatağa kovmak ile gitmez idi
Okşamakla tokadı tekmeyi fark etmez idi
Yiyecek görse gözü mırılaması bitmez idi
Neylemezdi daha kalsaydı eğer nitmez idi

Kedimi gaflet ile fare-i idbâr yedi
Buna yandı yüreğim âh kedi vâh kedi

Etmedik yer mi kodu savleti dünyada harab
Ne imaret ne kabapçı ne salaş ne kasap
Hep şaşır kalmış iken bahtına akran ahbap
Akıbet eyledi devran anı da mahv ü türab

Kedimi gaflet ile fare-i idbar yedi
Buna yanı yüreğim ah kedi vah kedi

Poem on a She-Cat

Namık Kemal

The following is a curious gentleman's lamenting elegy on his dear, cotton-like cat who passed away when it was wounded by mice during a battle:

Every night, my cat's basket was filled with kidney meat
There was no end to the food and comfort it had
As its skew-eyed gaze separated the good from the bad
It was surrounded by thousand kinds of enemies and vagabonds

My cat was devoured by negligence and the mouse of misfortune
I became heartsick, alas oh cat, woe oh cat!

When it was purring, playing with its moustache, whenever it wanted
When it was growling, jumping at your face, whenever you made it angry
When it was grumbling, complaining, whenever you caught its tail
When it was getting prepared to kick out every cat at the dining table

My cat was devoured by negligence and the mouse of misfortune
I became heartsick, alas oh cat, woe oh cat!

It would spill all coins if it grabbed the pouch,
The bracelets of its nail would pierce the liver
It would run around and play with mice like puppets
It would not let those vagabonds escape to a hole even once

My cat was devoured by negligence and the mouse of misfortune
I became heartsick, alas oh cat, woe oh cat!

Whenever it attacked somewhere with rage
Its head would turn into a tiger's head and its tail into a dragon's
It would turn its enemy upside down with its side look
Neither fear nor caution never passed by it

My cat was devoured by negligence and the mouse of misfortune
I became heartsick, alas oh cat, woe oh cat!

As its furs shivered once it said meow
The grocer and the greengrocer would start to tremble with fear
It would attack humans if it did not find any other prey

As dogs could not say woof woof whenever they saw its face

My cat was devoured by negligence and the mouse of misfortune
I became heartsick, alas oh cat, woe oh cat!

When it snuggled into the bed, my cat would not go away when you kicked it out
It would not see a difference between a cuddle and a slap
It would not cease to murr if it saw food
What would not it have done more if it stayed alive; what would not it have done

My cat was devoured by negligence and the mouse of misfortune
I became heartsick, alas oh cat, woe oh cat!

Is not a single place in this world not ruined by its attack?
Neither buildings nor kebab vendor nor stall nor butcher
Whenever its fellows were always surprised at its fortune
Fate completely destroyed it too

My cat was devoured by negligence and the mouse of misfortune
I became heartsick, alas oh cat, woe oh cat!